

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(Side 102 til 114)

*Nu kommer vi til vores hovedformål!*

Vi er holdt op med at diskutere, om der virkelig er nogen Gud – Gud, sådan som vi forstår Ham – i første, andet og tredje trin.

Vi har stoppet diskussionerne og forvirringen i vores hoveder i fjerde, femte, sjette og syvende trin.

Vi har stoppet skænderierne og uenigheden med dem omkring os i ottende og niende trin.

Vi har lært, hvordan vi skal gøre vores sind fri for vrede, frygt, selviskhed, uærlighed osv. i tiende trin.

Vi har lært, hvordan vi taler med Gud (bøn) og at forsøge at lytte til Gud (meditation) i ellefte trin.

Vi er klar til at gå i gang. Hvis vi har gjort vores arbejde, som foreskrevet, er vi blevet velsignet med en åndelig opvågnen/oplevelse. Vores personlighed er blevet ændret tilstrækkeligt til, at vi kan blive helbredte for alkoholisme. Nu skal vi til at arbejde med vores program.

Hvis vi virkelig værdsætter, hvad Gud har gjort for os, vil vi vise vores taknemmelighed med den måde, som vi begynder at betale af på vores gæld til Ham og alle dem, som har gjort det muligt for os at live et liv fyldt med ro i sindet og et egentligt formål. Kapitel syv, otte, ni, ti og elleve giver os de oplysninger, vi har brug for, til at begynde at lære, hvordan vi gør dette.

Vores første ansvar ligger i forhold til alkoholikeren, som stadig lider af alkoholisme – nykommeren. Kapitel syv giver os klare retningslinjer til, hvor vi finder de syge, hvordan vi forbereder dem, hvordan vi hjælper stordrankere til at forstå, hvad alkoholisme er og til at fastslå, om de faktisk er alkoholikere.

## ARBEJDET MED ANDRE

---

Derefter får vi retningslinjer til, hvordan vi "sponsorerer" dem til ædruelighed. De af os, som er villige til at bruge den erfaring og viden, der bliver givet i dette kapitel, vil få mange venner og erfare den sande glæde ved at leve. Det er en oplevelse, vi ikke må gå glip af. Hvis vi gør det, er det meget sandsynligt, at vi vender tilbage til drikkeriet, og vi får måske aldrig en ny chance til at opnå ædruelighed.

Bemærk en ret væsentlig ændring i ordlyden af dette kapitel. I de første seks kapitler, er ordet "vi" brugt i vid udstrækning. Nu begynder han at bruge ordet "du". Han peger på enhver af os for at gøre det tydeligt, hvem der har ansvaret for at forsøge at "give dette budskab videre til andre alkoholikere!" Vi har hver især ansvaret for at beskytte vores ædruelighed ved at opsøge de alkoholikere, der stadig lider og at møde dem med en kærlig og tjenstvillig ånd.

Det er lettere at forblive ædru end at blive ædru! Arbejdet med andre er vores forsikring mod at vende tilbage til drikkeriet.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(Side 102)

(A) 1. Hvad viser praktisk erfaring os?

Den praktiske erfaring viser, at intet sikrer frihed fra trangen til at drikke mere end et intensivt arbejde med andre alkoholikere.

Practical experience shows that nothing will so much insure immunity from drinking as intensive work with other alcoholics.

**Kommentar: Hvorfor kom vi overhovedet til Anonyme Alkoholikere?**

2. Hvad virker, når alt andet slår fejl?

Det fungerer, når alle andre aktiviteter slår fejl.

It works when other activities fail.

3-a. Hvad skal vi bringe videre?

Dette er vort *tolvte forslag*: Bring budskabet videre

This is our *twelfth suggestion*: Carry this message

3-b. Til hvem?

til andre alkoholikere.

to other alcoholics!

4. Hvem kan ellers hjælpe den lidende alkoholiker?

Du kan hjælpe, hvor ingen andre kan.

You can help when no one else can.

5. Hvorfor er du i stand til at gøre dette?

Du kan sikre dig deres tillid, hvor alle andre fejler.

You can secure their confidence when others fail.

6. Hvorfor er det så vigtigt set fra deres synspunkt?

Husk de er meget syge.

Remember they are very ill.

(A) 7. Hvad vil der ske med dit liv?

Dit liv vil få ny betydning.

Life will take on new meaning.

8. Hvad er resultatet, hvis vi gør det, vi er nødt til gøre for at sikre vores ædruelighed?

Dette at se mennesker komme sig, se dem hjælpe andre, se ensomhed forsvinde, se et fællesskab vokse op omkring dig, at have en mængde venner dette er en oplevelse, du ikke må gå glip af.

To watch people recover, to see them help others, to watch loneliness vanish, to see a fellowship grow up about you, to have a host of friends - this is an experience you must not miss.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

9. Er du villig til at risikere at gå glip af, hvad dette virkelig handler om?  
Vi ved, du ikke vil undvære det.  
We know you will not want to miss it.

10. Hvad er lyspunktet i vores liv?  
Hyppig kontakt med nykommere og med hinanden er lyspunkterne i vore liv.  
Frequent contact with newcomers and with each other is the bright spot of our lives.

(A) 11. Det er svært at tro, men hvem kender du måske ikke?  
Måske kender du ikke nogen, der drikker, og som ønsker at kvitte.  
Perhaps you are not acquainted with any drinkers who want to recover.

12. Hvor foreslår de første hundred, at du starter?  
Men det er let at finde dem ved at spørge nogle læger, præster eller hospitaler.  
You can easily find some by asking a few doctors, ministers, priests or hospitals.  
**Kommentar: Har du andre forslag?**

13. Vil de blive glade for at hjælpe dig i din søgen?  
De vil kun være lykkelige for at hjælpe dig.  
They will be only too glad to assist you.

14. Hvad er det bedst ikke at gøre?  
Start ikke op som evangelist eller reformator.  
Don't start out as an evangelist or reformer.

15. Hvilke to årsager bliver der angivet (2 sætninger)  
Der eksisterer desværre en masse fordomme, og de vil hæmme dig, hvis du vækker dem.  
Unfortunately a lot of prejudice exists. You will be handicapped if you arouse it.

16-a. Hvem kan vi lære noget af?  
Læger og præster er dygtige, og hvis du ønsker det, kan du lære en masse af dem,  
Ministers and doctors are competent and you can learn much from them if you wish,

16-b. Hvad kan du, som de ikke kan?  
men på grundlag af din egen erfaring med drikkeriet sker det, at du kan være en enestående hjælp for andre alkoholikere.  
but it happens that because of your own drinking experience you can be uniquely useful to other alcoholics.

17. Hvad gør vi så?  
Kritiser aldrig, men vær samarbejdsvillig.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

So cooperate; never criticize.

18. Hvad er vores egentlige formål?

Hjælpsomhed er dit eneste mål.

To be helpful is our only aim.

**Kommentar: Husk vores egentlige formål, som står midt på side 91.**

**Vi skal til at lære, hvordan vi forbereder en stordrunker til et 12-trins besøg.**

(A) 19. Hvad er det første, du skal gøre, når du hører om et emne?

Opdager du et emne for Anonyme Alkoholikere, så få så mange oplysninger som muligt om ham.

When you discover a prospect for Alcoholics Anonymous, find out all you can about him.

20. Hvornår gør vi os ulejlighed med at snakke med ham?

Ønsker han ikke at holde op med at drikke, så spild ikke tid på at overtale ham.

If he does not want to stop drinking, don't waste time trying to persuade him.

21. Hvorfor?

Du forspilder måske den næste chance.

You may spoil a later opportunity.

22. Hvem bør ellers vide dette?

Dette råd gælder også hans familie.

This advice is given for his family also.

23. Hvad må familien indstille sig på?

De må være tålmodige og indse, at de har at gøre med et meget sygt menneske.

They should be patient, realizing they are dealing with a sick person.

---

(Side 103)

(A) 1. Hvis alkoholikeren giver udtryk for et ønske om at holde op med at drikke, hvad er det godt at gøre som det første?

Er der tegn på, at han ønsker at holde op, så få en samtale med det menneske, der har størst interesse i ham - for det meste er det hustruen.

If there is any indication that he wants to stop, have a good talk with the person most interested in him - usually his wife.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

## 2. Hvorfor ønsker vi at gøre det?

Få en fornemmelse af hans adfærd, hans problemer, hans baggrund, hvor alvorlig hans tilstand er, og om han hælder i nogen religiøs retning.

Get an idea of his behavior, his problems, his background, the seriousness of his condition, and his religious leanings.

## 3. Hvordan kan det hjælpe dig?

Du har brug for disse oplysninger for at sætte dig selv i hans sted: få et indtryk af, hvordan du ville foretrække han greb sagen an, hvis det var omvendt.

You need this information to put yourself in his place, to see how you would like him to approach you if the tables were turned.

## (A) 4. Hvad er det nogle gange en god idé at gøre?

Nogle gange betaler det sig at vente, til han tager en druktur.

Sometimes it is wise to wait till he goes on a binge.

## 5. Hvem vil modsætte sig den idé?

Familien vil muligvis protestere, men medmindre han er i en dårlig fysisk tilstand, er det bedre at løbe risikoen.

The family may object to this, but unless he is in a dangerous physical condition, it is better to risk it.

## 6-a. Hvad bør man ikke gøre?

Tal ikke med ham, når han er meget beruset,

Don't deal with him when he is very drunk,

## 6-b. Medmindre hvad?

medmindre han er voldsom, så familien behøver din hjælp.

unless he is ugly and the family needs your help.

## 7. Hvornår er det et godt tidspunkt at stille et meget vigtigt spørgsmål?

Vent til slutningen af en druktur, eller i det mindste på et klart øjeblik.

Wait for the end of the spree, or at least for a lucid interval.

## 8. Hvilket spørgsmål bør man stille drankeren?

Lad så familien eller en ven spørge, om han har i sinde at holde helt op, og om han vil gøre hvad som helst for det.

Then let his family or a friend ask him if he wants to quit for good and if he would go to any extreme to do so.

## 9. Hvad bør familien gøre, hvis han svarer "ja" til spørgsmålet?

Siger han ja, skal opmærksomheden rettes mod dig som et menneske, der er kommet sig.

If he says yes, then his attention should be drawn to you as a person who has recovered.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

10-a. Hvordan bør du beskrives for ham?

Du skal beskrives for ham som værende fra et fællesskab, der som en del af deres egen helbredelse forsøger at hjælpe andre, og som vil blive glad for at tale med ham,

You should be described to him as one of a fellowship who, as part of their own recovery, try to help others and who will be glad to talk to him.

10-b. Hvilken betingelse skal være opfyldt af drankeren?

hvis han selv gerne vil.

if he cares to see you.

(P) 11. Bør vi tale med drankeren, uanset om han ønsker at se os eller ej?

Hvis han ikke ønsker at træffe dig, så tving ham aldrig til det.

If he does not want to see you, never force yourself upon him.

12. Hvordan bør familien forholde sig, hvis drankeren siger "nej"?

Familien må heller ikke hysterisk plage ham om at gøre noget eller fortælle en masse om dig.

Neither should the family hysterically plead with him to do anything, nor should they tell him much about you.

13. Hvad skal de vente på?

De må vente til slutningen af hans næste drukur.

They should wait for the end of his next drinking bout.

14. Hvad kan vi gøre i mellemtiden, hvis vi finder det passende?

(2 sætninger)

Du kan eventuelt lægge denne bog et sted, hvor han vil finde den i en pause i drikkeriet. Ingen særlige regler kan anbefales her.

You might place this book where he can see it in the interval. Here no specific rule can be given.

15. Hvad må familien beslutte?

Familien må selv træffe disse beslutninger.

The family must decide these things.

16-a. Hvad skal vi opfordre familien til at være?

Men tilskynd dem til ikke at være alt for ængstelige,

But urge them not to be over-anxious,

16-b. Hvorfor

for det kan ødelægge det hele.

for that might spoil matters.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(A) 17. Hvad mere må familien ikke forsøge at gøre?

Familien må normalt ikke forsøge at fortælle din historie.

Usually the family should not try to tell your story.

18. Hvordan skal vi helst ikke møde drankeren?

Hvis det er muligt, så undgå at træffe nogen gennem deres familie.

When possible, avoid meeting a man through his family.

19. Hvad er en bedre introduktion?

En henvendelse fra lægen - eller en institution – virker langt bedre.

Approach through a doctor or an institution is a better bet.

20. Er vi imod medicinsk behandling af drankeren?

Hvis manden har behov for at blive indlagt, må dette ske, men ikke ved tvang, medmindre han er voldsom.

If your man needs hospitalization, he should have it, but not forcibly unless he is violent.

21. Hvem kan bedst præsentere dit emne for din mulige løsning?

Hvis lægen er villig, så lad ham fortælle, at han måske kan foreslå en løsning.

Let the doctor, if he will, tell him he has something in the way of a solution.

(A) 22. Hvornår kan du eventuelt se ham?

Når han har det bedre, kan lægen eventuelt foreslå dit besøg.

When your man is better, the doctor might suggest a visit from you.

---

(Side 104)

1. Hvem ønsker vi ikke skal være til stede ved vores første møde?

Selv om du har talt med familien, så hold dem uden for den første samtale.

Though you have talked with the family, leave them out of the first discussion.

2. Hvorfor er det en god idé?

Under disse forhold vil det vordende medlem indse, at ingen presser ham.

Under these conditions your prospect will see he is under no pressure.

3. Hvad får det ham til at føle?

Han vil føle, at han kan tale med dig, uden at blive plaget af familien.

He will feel he can deal with you without being nagged by his family.



# ARBEJDET MED ANDRE

---

4. Hvornår har du især lyst til den første samtale med en person med et alvorligt alkoholproblem?

Aflæg ham et besøg, mens han endnu er rystende nervøs.  
Call on him while he is still jittery.

5. Hvorfor?

Han kan være mere modtagelig, når han er deprimeret.  
He may be more receptive when depressed.

**Kommentar: Hvornår er en alkoholikers lidelser størst? Og hvornår er han er mest villig til at gøre hvad som helst for at undgå den elendighed igen?**

(A) 6. Hvordan ønsker vi at møde emnet første gang?

Træf ham så vidt muligt alene.  
See your man alone, if possible.

7. Hvordan begynder vi?

Indled først en almindelig samtale.  
At first engage in general conversation.

8. Hvad skal vi så begynde at snakke om?

Drej så efter nogen tid samtalen hen på drikkeriet.  
After a while, turn the talk to some phase of drinking.

9-a. Hvad fortæller vi ham?

Fortæl ham tilstrækkeligt om dine egne drikkevaner, symptomer og erfaringer  
Tell him enough about your drinking habits, symptoms, and experiences

9-b. Hvad håber vi på?

til at formå ham til at tale om sig selv.  
to encourage him to speak of himself.

10. Hvad gør vi, hvis han begynder at tale?

Hvis han ønsker at tale, så lad ham tale.  
If he wishes to talk, let him do so.

11. Hvad får du ud af det?

Således vil du få en bedre fornemmelse af, hvordan du bør gå videre.  
You will thus get a better idea of how you ought to proceed.

12. Hvad gør vi, hvis han ikke ønsker at tale?

Er han ikke synderlig meddelsom, så fortæl din egen drikkehistorie til det tidspunkt, hvor du holdt op.  
If he is not communicative, give him a sketch of your drinking career up to the time you quit.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

13. Er dette et godt tidspunkt til at tale om vores program til helbredelse?  
Men fortæl ikke på, dette tidspunkt noget om, hvordan det skete.  
But say nothing, for the moment, of how that was accomplished.

14-a. Hvad skal vi dvæle ved, hvis han virker alvorlig?  
Er han i det alvorlige hjørne, så dvæl ved de problemer, spiritus afstedkom for dig, men varsomt,  
If he is in a serious mood dwell on the troubles liquor has caused you,

14-b. Hvad skal vi være varsomme med?  
så det ikke virker moraliserende eller belærende.  
being careful not to moralize or lecture.

15-a. Hvad skal vi gøre, hvis han er i godt humør?  
Er han i det lyse hjørne, så fortæl om nogle muntre episoder fra dine egne ture  
If his mood is light, tell him humorous stories of your escapades.

15-b. Hvad skal vi opmuntre ham til at gøre?  
og få ham til at fortælle nogle af sine.  
Get him to tell some of his.

(A) 16. Hvad gør vi så, når han har indset, at du ved, hvad du taler om?  
Når han finder ud af, at du kender alt til drikkeriet, begynd så at beskrive dig selv som alkoholiker.  
When he sees you know all about the drinking game, commence to describe yourself as an alcoholic.

17. Hvad skal du fortælle?  
Fortæl hvor forvirret du var, og hvordan du omsider indså, at du var syg.  
Tell him how baffled you were, how you finally learned that you were sick.

18. Hvad skal du forklare ham?  
Forklar ham om de kampe, du måtte igennem for at holde op.  
Give him an account of the struggles you made to stop.

19. Hvordan skal du forklare, hvad der førte til dine drukturer?  
Fortæl om de mentale forviklinger, som førte til den første genstand, der blev starten på en druktur.  
Show him the mental twist which leads to the first drink of a spree.

20. Hvilket kapitel bliver foreslået for at forklare sindssygen, der fører til den første genstand?  
Vi foreslår, du gør dette, som vi har gjort det i kapitlet om alkoholisme.  
We suggest you do this as we have done it in the chapter on alcoholism.  
Chapter Three "More About Alcoholism".

21. Hvad vil det gøre for ham?

# ARBEJDET MED ANDRE

---

Er han alkoholisk, vil han straks forstå dig.  
If he is alcoholic, he will understand you at once.

22. Vil han måske begynde en "kan du slå den her" dialog?  
Han vil sammenligne dine mentale uoverensstemmelser med nogle af sine egne.  
He will match your mental inconsistencies with some of his own.

(A) 23-a. Hvilken meget vigtig afgørelse må vi træffe på dette tidspunkt?  
Er du overbevist om, at han er ægte alkoholiker,  
If you are satisfied that he is a real alcoholic,  
23-b. Hvis vi mener, at han er en ægte alkoholiker, hvad begynder vi så at  
gøre?  
dvæl da ved sygdommens håbløse fremtidsudsigter.  
begin to dwell on the hopeless feature of the malady.

24-a. Hvad er kilden til dine oplysninger?  
Bevis for ham, fra dine egne oplevelser, ,  
Show him, from your own experience,  
24-b. Hvad prøver vi at vise ham?  
hvordan denne mærkelige tilstand, som er forbundet med den første genstand  
modarbejder en normal reaktion af viljestyrke.  
how the queer mental condition surrounding that first drink prevents normal  
functioning of the will power.

25-a. Hvad gør vi ikke på dette tidspunkt?  
Henvis ikke til denne bog på dette stadium,  
Don't, at this stage, refer to this book,  
25-b. Medmindre hvad?  
medmindre han allerede er bekendt med den og ønsker at tale om den.  
unless he has seen it and wishes to discuss it.

---

(Side 105)

1. Hvad kalder vi ham ikke, selvom det er nødvendigt, at vi har fastslået  
det?  
Vær også varsom med at betegne ham som alkoholiker.  
And be careful not to brand him as an alcoholic.

2. Hvad er vigtigt?  
Lad ham drage sine egne konklusioner.  
Let him draw his own conclusion.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

3. Hvad gør vi, hvis han ikke mener, han har et alvorligt alkoholproblem?  
Holder han fast ved, at han stadig kan kontrollere sit drikkeri, så sig, at det kan han muligvis - hvis han ikke er for alkoholisk.

If he sticks to the idea that he can still control his drinking, tell him that possibly he can - if he is not too alcoholic.

**Kommentar: Husk Freds historie i 3. kapitel. "Vi fortalte ham, hvad vi vidste om alkoholisme," og så forlod de ham, så han selv kunne drage sine egne konklusioner.**

4. Fortæller vi ham sandheden alligevel?

Men hold fast ved, at hvis han er hårdt belastet, er chancen for, at han kan komme sig ved egen hjælp, meget lille.

But insist that if he is severely afflicted, there may be little chance he can recover by himself.

**Kommentar: Et år senere, da Fred vågnede op efter en druktur, huskede han, at de havde fortalt ham, at hvis han havde et alkoholisk sind, ville han begynde at drikke igen.**

(A) 5. Hvordan fortsætter vi med at tale om alkoholisme?

Fortsæt med at beskrive alkoholismen som en sygdom – en skæbnesvanger lidelse.

Continue to speak of alcoholism as an illness, a fatal malady.

6. Fortæller vi om magtesløsheden pga. allergien og uhåndterligheden pga. det alkoholiske sind?

Fortæl om den medfølgende tilstand for legeme og sind.

Talk about the conditions of body and mind which accompany it.

7. Hvad holder vi hans opmærksomhed rettet mod?

Hold hovedsagelig hans opmærksomhed rettet mod dine personlige erfaringer.

Keep his attention focused mainly on your personal experience.

8. Hvad forklarer vi ham?

Forklar ham om de mange, der er bukket under, fordi de aldrig indså deres ulykke.

Explain that many are doomed who never realize their predicament.

**Kommentar: Indtil en helbredt alkoholiker fortæller sin historie til den lidende alkoholiker, hvor magtesløsheden og den manglende evne til at håndtere eget liv bliver beskrevet, kan den lidende alkoholiker ikke forstå håbløsheden forbundet med alkoholisme. Relevant historie: Bills første besøg hos Dr. Bob. Når det forholder sig sådan, hvordan kan vi så opmuntre alkoholikere til at gå til møde, når der er 20 eller flere derude, som lider, og som aldrig vil vide, at der findes en vej ud, hvis vi ikke leder efter dem og fortæller dem det? Ser det ud som om, vores fælleskab har glemt vores primære formål, som beskrevet i 5. tradition?**

# ARBEJDET MED ANDRE

---

9. Er læger villige til at fortælle deres alkoholiske patienter sandheden?  
Læger er med rette uvillige til at fortælle en alkoholisk patient hele sandheden, medmindre det tjener et godt formål.  
Doctors are rightly loath to tell alcoholic patients the whole story unless it will serve some good purpose.

10-a. Hvad kan vi gøre, som læger er uvillige til at gøre?  
Men du kan fortælle ham om håbløsheden ved alkoholisme,  
But you may talk to him about the hopelessness of alcoholism

10-b. Hvorfor det?  
fordi du kan tilbyde en løsning.  
because you offer a solution.

11. Hvis vi holder os til retningslinjerne i bogen, hvad vil der højst sandsynligt ske?  
Du vil snart få din ven til at erkende, at han har mange - om ikke alle alkoholikerens træk.  
You will soon have your friend admitting he has many, if not all, of the traits of the alcoholic.

12. Hvad kan hjælpe til at få hans fulde opmærksomhed?  
Hvis hans egen læge er villig til at fortælle ham, at han er alkoholiker - så meget des bedre.  
If his own doctor is willing to tell him that he is alcoholic, so much the better.

13. Hvad vil han være nysgerrig efter at vide, hvis du har gjort det godt, da du forklarede sygdommen for ham?  
Selv om din kandidat ikke helt har erkendt sin tilstand, er han blevet meget nysgerrig efter at vide, hvordan du er kommet dig.  
Even though your "protégé" may not have entirely admitted his condition, he has become very curious to know how you got well.

14. Hvad lader vi ham gøre?  
Lad ham stille dig spørgsmålet, hvis han vil.  
Let him ask you that question, if he will.

15. Hvad skal du fortælle ham?  
*Fortæl ham nøjagtigt, hvad der skete for dig.*  
*Tell him exactly what happened to you.*

16. Hvad skal du understrege?  
Tal åbent og frit om de åndelige træk.  
Stress the spiritual feature freely.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

17. Hvad gør vi, hvis han ikke er troende?

Er han agnostiker eller ateist, må du gøre det klart, *at han ikke behøver at være enig i din opfattelse af Gud.*

If the man be agnostic or atheist, make it emphatic that *he does not have to agree with your conception of God.*

18. Hvad kan han vælge?

Han kan vælge hvilken opfattelse, han måtte ønske, forudsat det virker sandsynligt for ham selv.

He can choose any conception he likes, provided it makes sense to him.

19. Det vigtigste er, at han bliver villig til at gøre to ting. Hvad er det?

*Hovedsagen er, at han er villig til at tro på en Magt større end ham selv, og at han lever efter åndelige principper.*

*The main thing is that he be willing to believe in a Power greater than himself and that he live by spiritual principles.*

**Kommentar: Endnu engang: "de åndelige principper" er de Tolv Trin.**

(A) 20. Hvordan bør vi omtale programmet?

Når du har med et sådant menneske at gøre, er det bedst, du benytter et enkelt, almindeligt sprog til at beskrive de åndelige principper.

When dealing with such a person, you had better use everyday language to describe spiritual principles.

21. Hvad kan der ske, hvis vi begynder at moralisere?

Der er ingen grund til at vække eventuelle fordomme, som han kan have mod visse teologiske vendinger eller forestillinger, som måske allerede i forvejen har forvirret ham.

There is no use arousing any prejudice he may have against certain theological terms and conceptions about which he may already be confused.

22. Taler vi om programmet eller vore overbevisninger?

Forstærk ikke sådanne begreber, uanset hvilken overbevisning du selv har.

Don't raise such issues, no matter what your own convictions are.

(Side 106)

(A) 1. Hvad nu, hvis emnet tilhører en religiøs organisation og er veluddannet indenfor religion? (2 sætninger)

Måske tilhører dit "emne" en religiøs retning, og måske er hans religiøse indsigt og uddannelse dig langt overlegen. I det tilfælde kan han undre sig over, hvordan du skulle kunne tilføre noget til det, han allerede ved.

Your prospect may belong to a religious denomination. His religious education and training may be far superior to yours. In that case he is going to wonder how you can add anything to what he already knows.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

2. Hvad vil han være nysgerrig efter at vide?

Men han vil være nysgerrig efter at vide, hvorfor hans egen overbevisning ikke har fungeret, og hvorfor din tilsyneladende virker så godt.

But he will be curious to learn why his own convictions have not worked and why yours seem to work so well.

3. Hvad er han måske et bevis på?

Måske er han et eksempel på den sandhed, at troen alene ikke gør det.

He may be an example of the truth that faith alone is insufficient.

**Kommentar: "Tro uden gerning er en død tro."**

4. Hvad må troen følges af?

For at være bæredygtig, må troen følges af selvopofrelse og uselvisk, positiv handling.

To be vital, faith must be accompanied by self sacrifice and unselfish, constructive action.

5. Hvad skal vi ikke tale om?

Lad ham forstå, at du ikke er kommet for at belære ham om religion.

Let him see that you are not there to instruct him in religion.

6. Påskøn det, som han ved, men hvad skal vi gøre ham opmærksom på?

Indrøm, at han formentlig ved mere om det end du, men gør ham opmærksom på det faktum, at uanset hvor dyb hans tro og indsigt er, kan han ikke have brugt den - ellers ville han ikke drikke.

Admit that he probably knows more about it than you do, but call to his attention the fact that however deep his faith and knowledge, he could not have applied it or he would not drink.

**Kommentar: At have tro og vide, hvad man skal gøre uden at gøre det, virker ikke for os!**

7. Hvad kan din historie måske hjælpe ham til at indse?

Måske vil din historie hjælpe ham til at indse, hvor han har fejlet i at praktisere de selv samme regler, han kender så godt.

Perhaps your story will help him see where he has failed to practice the very precepts he knows so well.

8. Hvad repræsenterer vi ikke?

Vi repræsenterer ikke nogen særlig tro eller overbevisning.

We represent no particular faith or denomination.

9-a. Hvad beskæftiger vi os kun med?

Vi beskæftiger os blot med nogle almindelige principper,

We are dealing only with general principles

# ARBEJDET MED ANDRE

---

9-b. Hvor findes de?

som anvendes i de fleste trosretninger.  
common to most denominations.

(A) 10. Hvordan udlægger vi AA's Tolv Trin?

Udlæg handlingsprogrammet ved at fortælle, hvordan du foretog en selvsvurdering, hvordan du gjorde op med din fortid, og hvorfor du nu søger at hjælpe ham.

Outline the program of action, explaining how you made a self-appraisal, how you straightened out your past and why you are now endeavoring to be helpful to him.

11. Hvad er det vigtigt at få ham til at forstå?

Det er vigtigt for ham at forstå, at dine forsøg på at viderebringe dette til ham spiller en væsentlig rolle for din egen helbredelse.

It is important for him to realize that your attempt to pass this on to him plays a vital part in your own recovery.

12. Hvem er det i virkeligheden, som hjælper hvem?

I realiteten hjælper han måske dig mere, end du hjælper ham.

Actually, he may be helping you more than you are helping him.

13-a. Hvad gør vi klart for ham?

Gør det klart, at han ikke har nogen forpligtelser over for dig,  
Make it plain he is under no obligation to you,

13-b. Hvad er vores ønske for ham?

at dit eneste ønske er, at han må prøve at hjælpe andre alkoholikere, når han slipper ud af sine egne vanskeligheder.

that you hope only that he will try to help other alcoholics when he escapes his own difficulties

14. Hvad skal han forstå er vigtigt?

Lad ham forstå, hvor vigtigt det er at sætte andres velfærd før sit eget.

Suggest how important it is that he place the welfare of other people ahead of his own.

15. Hvad gør vi også klart for ham?

Gør det klart, at han ikke er under nogen form for pres, at han ikke behøver at se dig igen, hvis han ikke ønsker det.

Make it clear that he is not under pressure, that he needn't see you again if he doesn't want to.

16-a. Hvad skal vi ikke lade os genere af?

Du skal ikke blive fornærmet, hvis han ønsker at afblæse det hele,

You should not be offended if he wants to call it off,



# ARBEJDET MED ANDRE

---

16-b. Hvorfor ikke?

for han har allerede hjulpet dig mere, end du har hjulpet ham.  
for he has helped you more than you have helped him.

17-a. Hvordan skal vores tale med dem være?

Hvis din tale har været fornuftig, rolig og fyldt af menneskelig forståelse,  
If your talk has been sane, quiet and full of human understanding,

17-b. Hvis den var fornuftig, hvad får du så måske?

har du måske fået en ven for livet.  
you have perhaps made a friend.

18. Hvad har vi måske oprørt ham med?

Måske har du gjort ham oprørt i spørgsmålet om alkoholisme.  
Maybe you have disturbed him about the question of alcoholism.

19. Er det godt eller dårligt?

Det er kun en fordel.  
This is all to the good.

20. Hvorfor er det sådan?

Jo mere håbløs han føler sig des bedre.  
The more hopeless he feels, the better.

21. Hvorfor er det godt at få dem til at føle sig håbløse?

Så vil der være større sandsynlighed for, at han følger dine forslag.  
He will be more likely to follow your suggestions.

---

(Side 107)

(A) 1. Skal vi diskutere med ham, hvis din kandidat afviser programmet? (2 sætninger)

Måske fremsætter din kandidat grunde, hvorfor han ikke behøver at følge hele programmet. Måske sætter han sig imod at foretage en drastisk hovedrengøring, som kræver en samtale med andre mennesker.

Your candidate may give reasons why he need not follow all of the program. He may rebel at the thought of a drastic housecleaning which requires discussion with other people.

2. Hvad skal vi ikke gøre?

Modsig ikke sådanne synspunkter.  
Do not contradict such views.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

3. Hvad fortæller vi ham?

Fortæl, at du også engang følte som han, men at du tvivler på, du ville have haft synderlig fremgang, hvis du ikke havde gjort rent bord.

Tell him you once felt as he does, but you doubt whether you would have made much progress had you not taken action.

4. Nævner vi Anonyme Alkoholikere?

Fortæl under dit første møde om fællesskabet i Anonyme Alkoholikere.

On your first visit tell him about the Fellowship of Alcoholics Anonymous.

5. Hvad skal vi sikre os, at han har, hvis han viser interesse?

Viser han interesse, så lån ham dit eksemplar af denne bog.

If he shows interest, lend him your copy of this book.

(A) 6. På dette tidspunkt går vi, medmindre hvad?

Medmindre din ven ønsker at tale yderligere om sig selv, så forspild ikke din chance som velkommen.

Unless your friend wants to talk further about himself, do not wear out your welcome.

7. Hvad giver vi ham?

Giv ham en chance for at tænke over tingene.

Give him a chance to think it over.

8. Hvem skal styre samtalen, hvis vi bliver længere?

Bliver du, så lad ham styre samtalen i den retning, han ønsker det.

If you do stay, let him steer the conversation in any direction he likes.

9. Hvad nu, hvis den nye mand ønsker at gå i gang med det samme?

(2 sætninger)

Ofte er en ny mand ivrig efter straks at komme videre, og du kan fristes til at lade ham gøre det. Dette kan til tider være en fejlvurdering.

Sometimes a new man is anxious to proceed at once, and you may be tempted to let him do so. This is sometimes a mistake.

10. Hvorfor kan det vise sig at blive et problem?

Hvis han senere får problemer, kan han finde på at sige, at du pressede ham.

If he has trouble later, he is likely to say you rushed him.

11. Hvilken holdning skal vi give udtryk for at få størst succes?

Du vil få størst succes med alkoholikere, hvis du ikke fremstiller nogen lidenskab for afholdskampagne eller reformer.

You will be most successful with alcoholics if you do not exhibit any passion for crusade or reform.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

12-a. Hvad må vi aldrig gøre?

Tal aldrig ned til en alkoholiker fra nogle moralske eller åndelige højder;  
Never talk down to an alcoholic from any moral or spiritual hilltop;

12-b. Hvad skal vi gøre ganske enkelt?

fremlæg ganske enkelt sættet af åndelige redskaber for ham til gennemsyn.  
simply lay out the kit of spiritual tools for his inspection.

13. Hvad viser vi ham?

Vis ham, hvordan det virkede på dig.  
Show him how they worked with you.

14. Hvad tilbyder vi?

Tilbyd ham venskab og fællesskab.  
Offer him friendship and fellowship.

15. Hvad fortæller vi ham på dette tidspunkt?

Fortæl ham, at hvis han ønsker at få det bedre, så vil du gøre, hvad du kan for at hjælpe.

Tell him that if he wants to get well you will do anything to help.

(A) 16. Hvad skal vi gøre, hvis han ikke er interesseret i vores program til helbredelse?

Hvis han ikke er interesseret i din løsning, hvis han bare forventer, at du skal spille bankier for hans økonomiske problemer eller sygepasser ved hans soldature, må du lade ham passe sig selv, indtil han kommer på bedre tanker.  
If he is not interested in your solution, if he expects you to act only as a banker for his financial difficulties or a nurse for his sprees, you may have to drop him until he changes his mind.

17. Hvornår kan det ske?

Det kan ske, når han får det endnu værre.  
This he may do after he gets hurt some more.

(A) 18. Hvad beder vi ham gøre, hvis han lader til at være interesseret?

Er han virkelig interesseret, og ønsker du skal komme igen, så bed ham læse denne bog i mellemtiden.

If he is sincerely interested and wants to see you again, ask him to read this book in the interval.

19. Hvad må han selv beslutte?

Når han har gjort det, må han selv beslutte, om han vil fortsætte.  
After doing that, he must decide for himself whether he wants to go on.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

20. Hvad må der endelig ikke gøres?

Han må ikke presses eller tilskyndes af dig, af hustru eller venner.

He should not be pushed or prodded by you, his wife, or his friends.

21. Hvad skal der til for, at det lykkes for ham?

Skal det lykkes ham at finde Gud, må ønsket komme indefra.

If he is to find God, the desire **must come from within**.

(A) 22. Hvad gør vi, hvis han mener, der er en anden vej?

Hvis han mener, han kan gøre det på anden vis, eller foretrækker en anden åndelig metode at gribe det an på, må du opmuntre ham til at følge sin egen samvittighed.

If he thinks he can do the job in some other way, or prefers some other spiritual approach, encourage him to follow his own conscience.

---

(Side 108)

1. Har vi den eneste vej, der fører til helbredelse?

Vi har ikke eneret på Gud, vi har blot en fremgangsmåde, som fungerer for os.

We have no monopoly on God; we merely have an approach that worked with us.

2. Hvad skal vi lægge vægt på?

Men læg vægt på, at vi alkoholikere har en masse tilfælles, og at du under alle omstændigheder ønsker at være hans ven.

But point out that we alcoholics have much in common and that you would like, in any case, to be friendly.

3. Hvad gør vi så?

Lad det så blive ved det.

Let it go at that.

(A) 4. Skal vi miste moste, hvis de ikke er modtagelige for vores program?

Mist ikke modet, hvis din kandidat ikke straks er modtagelig.

Do not be discouraged if your prospect does not respond at once.

5. Hvad gør vi i stedet?

Find en anden alkoholiker og prøv igen.

**Search out another alcoholic and try again.**

**Kommentar: Hvor har vi den idé fra, at vi skal sidde til møder og vente på, at de dukker op?**

# ARBEJDET MED ANDRE

---

6. Hvad vil der ske, hvis du gør det?

Du kan være sikker på at finde en, som er tilstrækkelig desperat til villigt at acceptere det, du tilbyder.

You are sure to find someone desperate enough to accept with eagerness what you offer.

7. Hvordan spilder nogen af os vores tid?

Vi finder det rent tidsspilde at blive ved med at opsøge et menneske, som ikke kan eller vil samarbejde.

We find it a waste of time to keep chasing a man who cannot or will not work with you.

8. Hvad kan der ske, hvis vi lader ham være?

Lader du et sådant menneske passe sig selv, bliver han måske snart overbevist om, at han ikke kan klare sig ved egen hjælp.

If you leave such a person alone, he may soon become convinced that he cannot recover by himself.

9. Hvorfor skal vi ikke bruge ret meget tid på en, som ikke vil følge retningslinjer?

At bruge for megen tid på et enkelt tilfælde, er at nægte en anden alkoholiker muligheden for at leve og blive lykkelig.

To spend too much time on any one situation is to deny some other alcoholic an opportunity to live and be happy.

10. Var en fra vores fællesskab heldig med sine 12. trins besøg lige fra starten?

Én fra vort fællesskab mislykkedes totalt med sit første halve dusin kandidater.

One of our Fellowship failed entirely with his first half dozen prospects.

**Kommentar: Dette medlem var Bill Wilson.**

11. Hvad sagde han, at der ville være sket, hvis han var blevet ved med at spilde sin tid?

Han sagde ofte, at havde han fortsat med at arbejde med dem, havde han måske berøvet mange andre chancen, som senere er kommet sig.

He often says that if he had continued to work on them, he might have deprived many others, who have since recovered, of their chance.

(A) 12. Hvad er vi nu nået til?

Lad os nu antage, at du aflægger dit andet besøg hos en mand.

Suppose now you are making your second visit to a man.

13-a. Hvad har han gjort?

Han har læst denne bog

He has read this volume

# ARBEJDET MED ANDRE

---

13-b. Hvad påstår han, at han er parat til?

og påstår nu, at han er parat til at gennemgå de tolv trin i programmet for helbredelse.

and says he is prepared to go through with the Twelve Steps of the program of recovery.

**Kommentar: Hvordan i alverden er vi kommet i tanke om at sige: "Lad være med at drikke og gå til møder; så klarer du den." Eller endnu værre: "Gå til 90 møder på 90 dage?" Forfatterne til denne bog tog trinene meget tidligt i deres ædruelighed og blev helbredte. De sad ikke bare og snakkede om dem.**

14. Hvordan kan du rådgive ham?

Du kan give ham en masse praktiske råd med din egen erfaring.

Having had the experience yourself, you can give him much practical advice.

**Kommentar: Bemærk, at Store Bog er baseret på forfatternes erfaring og viden. Vi får nu at vide, at en sponsor bør give praktiske råd baseret på hans egen erfaring og viden. Det er kun en sponsor, som har det privilegium og det ansvar at give et andet menneske praktiske råd. Alle andre bør begrænse deres udtalelser til deres egen erfaring om styrke og håb.**

15-a. Hvilken betingelse må han opfylde, for at du skal stå til rådighed som hans sponsor?

Lad ham vide, at du står til rådighed, hvis han beslutter sig til at fortælle sin historie,

Let him know you are available if he wishes to make a decision and tell his story,

**Tredje, fjerde og femte trin.**

**Kommentar: Hvis vi har med en ægte alkoholiker at gøre og omhyggeligt har fulgt retningslinjerne indtil nu, så har emnet allerede taget 1. og 2. trin. Som følge af at du har hjulpet denne person til at forstå alkoholismens barske realiteter (1. trin), og eftersom du er blevet helbredt, har du givet dem håbet i 2. trin. Det er præcis, hvad Bill W. var i stand til at gøre for Dr. Bob om aftenen den 12. maj 1935.**

15-b. Hvad nu, hvis han ønsker at tale med en anden?

men insister ikke på det, hvis han foretrækker at tale med en anden.

but do not insist upon it if he prefers to consult someone else.

(A) 16. Hvad nu hvis han er falleret og hjemløs? (2 sætninger)

Måske er han falleret og hjemløs. Hvis det er tilfældet, kan du eventuelt hjælpe ham med at finde et job eller yde ham en smule økonomisk hjælp.

He may be broke and homeless. If he is, you might try to help him about getting a job, or give him a little financial assistance.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

17. Men hvad skal vi ikke gøre?

Men du skal ikke snyde din familie eller kreditorer for penge, som tilkommer dem.  
But you should not deprive your family or creditors of money they should have.

18. Hvad skal vi være sikre på?

Vær sikker på at anvende diskretion.  
But be sure you use discretion.

19. Hvilke to vigtige overvejelser, skal være sikker på?

Vær sikker på, at din familie vil byde ham velkommen, og at han ikke forsøger at udnytte dig for penge, forbindelser eller et sted at bo.  
Be certain he will be welcomed by your family, and that he is not trying to impose upon you for money, connections, or shelter.

20. Hvordan kan vi skade hans chancer?

Tillader du det sker, vil du blot skade ham.  
Permit that and you only harm him.

21. Hvad kan vi gøre muligt for ham?

Du gør det muligt for ham at være uærlig.  
You will be making it possible for him to be insincere.

22. Hvad kan der ske, hvis du giver ham for megen fysisk eller materiel hjælp?

Du kan hjælpe ham på vej mod destruktions snarere end mod helbredelse.  
You may be aiding in his destruction rather than his recovery.

---

(Side 109)

(A) 1. Hvordan påtager vi os et ansvar?

Undvig aldrig dit ansvar, men vær sikker på, at du handler rigtigt, når du påtager dig det.

Never avoid these responsibilities, but be sure you are doing the right thing if you assume them.

2. Hvorfor er vi så ivrige efter at hjælpe andre?

Hjælpen til andre er fundamentet i din egen helbredelse.  
Helping others is the foundation stone of your recovery.

3. Er indsats fra tid til anden nok?

En barmhjertighedsgerning fra tid til anden er ikke nok.  
A kindly act once in a while isn't enough.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

4. Hvor tit skal du være villig til at hjælpe andre?

Du må være "Den barmhjertige Samaritan" hver gang, det er påkrævet.

You have to act the Good Samaritan every day, if need be.

5. Hvilke slags ubehagelige situationer kan du opleve?

(Resten af afsnittet.)

Det kan koste mange nætters søvn, megen forstyrrelse i din fritid, afbrydelser i din arbejdstid. Det kan betyde, at du må dele dine penge og dit hjem, besøge fortvivlede hustruer og familier, utallige ture til politiet, behandlingshjem, hospitaler, fængsler og institutioner. Din telefon kan ringe på alle tider af døgnet. Din hustru klager til tider over, at du negligerer hende. Måske smadrer en fulderik dine møbler i hjemmet eller brænder madrassen. Måske må du slås med ham, hvis han er voldsom. Somme tider må du ringe efter lægen og give beroligende midler efter hans anvisning. Til andre tider er det politi eller ambulance, du må tilkalde. Du vil fra tid til anden opleve disse situationer.

It may mean the loss of many nights' sleep, great interference with your pleasures, interruptions to your business. It may mean sharing your money and your home, counseling frantic wives and relatives, innumerable trips to police courts, sanitariums, hospitals, jails and asylums. Your telephone may jangle at any time of the day or night. Your wife may sometimes say she is neglected. A drunk may smash the furniture in your home, or burn a mattress. You may have to fight with him if he is violent. Sometimes you will have to call a doctor and administer sedatives under his direction. Another time you may have to send for the police or an ambulance. Occasionally you will have to meet such conditions.

(A) 6. Hvad tillader vi sjældent?

Vi tillader sjældent en alkoholiker at opholde sig i vore hjem længere tid ad gangen.

We seldom allow an alcoholic to live in our homes for long at a time.

7. Hvilke to grunde er der til det?

Det er ikke godt for ham, og til tider forårsager det alvorlige komplikationer i familien.

It is not good for him, and it sometimes creates serious complications in a family.

(A) 8. Hvordan skal vi behandle alkoholikerens familie, selvom han ikke er modtagelig?

Selv om alkoholikeren ikke er modtagelig, er der ingen grund til at slå hånden af hans familie.

Though an alcoholic does not respond, there is no reason why you should neglect his family.

9. Hvordan skal vi være imod dem?

Du må fortsat være venlig over for dem.

You should continue to be friendly to them.



# ARBEJDET MED ANDRE

---

10. Hvad skal vi tilbyde familien?

Du må tilbyde dem at lære din livsholdning.

The family should be offered your way of life.

11-a. Hvad kan familien opleve, hvis de vælger at acceptere vores program og praktisere vores livsstil?

Hvis de accepterer og praktiserer de åndelige principper, er der langt større chance for, at familiens overhoved kommer sig,

Should they accept and practice spiritual principles, there is a much better chance that the head of the family will recover.

11-b. Hvad sker der for familien, selvom han vælger at fortsætte med at drikke?

og selv om han fortsætter med at drikke, vil familien finde livet langt lettere at bære.

And even though he continues to drink, the family will find life more bearable.

(P) 12. Hvad er nødvendigt og ønskeligt for den alkoholiker, som er villig til at forsøge vores livsstil?

For den type alkoholikere, som er i stand - og villig - til at blive raske, er en smule kærlighed i ordets egentlige forstand både nødvendig og ønskelig.

For the type of alcoholic who is able and willing to get well, little charity, in the ordinary sense of the word, is needed or wanted.

13. Hvor er de alkoholikere, som råber på materiel hjælp?

De mennesker, der råber på penge eller husly, før de kan overvinde alkoholismen, er inde på et galt spor.

The men who cry for money and shelter before conquering alcohol, are on the wrong track.

14-a. Hvad gør vi alligevel?

Dog går vi ofte til yderligheder for at hjælpe hinanden med disse ting,

Yet we do go to great extremes to provide each other with these very things,

14-b. Hvad er forudsætningen for at gøre det?

når en sådan handling er begrundet.

when such action is warranted.

15. Er det selvmodsigende?

Måske kan dette synes selvmodsigende, men det mener vi ikke, det er.

This may seem inconsistent, but we think it is not.

(A) 16. Hvad er spørgsmålet, før vi giver noget?

Det drejer sig ikke om spørgsmålet om at give, men hvordan og hvornår du giver.

It is not the matter of giving that is in question, but when and how to give.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(Side 110)

1. Hvorfor er det så vigtigt?

Dette gør ofte forskellen mellem fiasko og succes.

That often makes the difference between failure and success.

2. Hvad er resultatet, hvis vores tjenester kun er af materiel art?

I samme øjeblik vi lægger vort arbejde på serviceplanet, så begynder alkoholikeren at regne med vores hjælp - snarere end Guds.

The minute we put our work on a service plane, the alcoholic commences to rely upon our assistance rather than upon God.

3. Hvad får det ham til at gøre? (2 sætninger)

Han hylér på dette og hint og påstår, han ikke kan styre alkoholen, før der er taget vare på hans materielle behov. Pjat!

He clamors for this or that, claiming he cannot master alcohol until his material needs are cared for. Nonsense.

4. Hvilke hårde slag har nogle af os fået for at lære at holde os ædru?

Nogle af os har måttet tage imod hårde slag for at lære denne sandhed: Job eller ej – hustru eller ej - vi holder simpelt hen ikke op med at drikke, så længe vi sætter afhængighed til andre mennesker foran afhængigheden af Gud.

Some of us have taken very hard knocks to learn this truth: Job or no job - wife or no wife - we simply do not stop drinking so long as we place dependence upon other people ahead of dependence on God.

(A) 5. Hvilken idé forsøger vi at ætse ind i bevidstheden på enhver nykommer?

Ideen må ætsets ind i enhver mands bevidsthed, at han kan blive rask uafhængig af andre.

Burn the idea into the consciousness of every man that he can get well regardless of anyone.

6. Hvad er den eneste betingelse for at opnå succes?

Den eneste betingelse er, at han stoler på Gud - og får muget ud.

The only condition is that he trust in God and clean house.

(A) 7. Hvilke problemer har nykommeren måske på hjemmefronten? (2 sætninger)

Nu til de interne problemer. Måske forekommer der en skilsmisse, separation eller blot et spændt forhold.

Now, the domestic problem: There may be divorce, separation, or just strained relations.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

8-a. Hvad er det første alkoholikeren bør gøre?

Når din kandidat har helet det, han kan over for familien

When your prospect has made such reparation as he can to his family,

8-b. Hvad bør han så forklare?

og omhyggeligt fortalt dem om de nye principper, han lever efter,

and has thoroughly explained to them the new principles by which he is living,

8-c. Og hvad må han så gøre?

må han fortsætte med at praktisere disse principper i hjemmet.

he should proceed to put those principles into action at home.

9. Dette gælder, såfremt han har hvad?

Naturligvis hvis han er så heldig at have et hjem.

That is, if he is lucky enough to have a home.

10-a. Er familien normalt uden skyld?

Selv om familien fejler i mange henseender,

Though his family be at fault in many respects,

10-b. Hvis det er tilfældet, hvordan bør det påvirke ham?

må det ikke bekymre ham.

he should not be concerned about that.

11. Hvad skal han koncentrere sig om?

Han må koncentrere sig om sin egen åndelige udøvelse.

He should concentrate on his own spiritual demonstration.

**Kommentar: Det er handlinger – ikke ord – som gør hele forskellen.**

12. Hvad må undgås?

Skænderier og kritik må undgås for enhver pris.

Argument and fault finding are to be avoided like the plague.

13. Er det nemt for enhver?

I mange hjem er dette vanskeligt, men det er nødvendigt, hvis man vil opnå et resultat.

In many homes this is a difficult thing to do, but it must be done if any results are to be expected.

14. Hvad vil der ske, hvis familien er i stand til at imødegå skænderier og fejlfinding i et par måneder i starten?

Hvis han stædigt holder fast ved dette nogle måneder, vil virkningen på familien være bemærkelsesværdig.

If persisted in for a few months, the effect on a man's family is sure to be great.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

15. Hvad opdager de mest uforenelige mennesker?

De mest uforenelige mennesker opdager, at de har et grundlag, hvor de kan mødes.

The most incompatible people discover they have a basis upon which they can meet.

16. Hvad vil der ske lidt efter lidt?

Lidt efter lidt indser familien deres egne fejl - og erkender dem.

Little by little the family may see their own defects and admit them.

17. Hvilke positive ting kan der så ske?

Disse kan så diskuteres i en atmosfære af venlighed og hjælpsomhed.

These can then be discussed in an atmosphere of helpfulness and friendliness.

(A) 18. Hvad sker der ofte, når familien ser effekten af vores program på alkoholikeren?

Efter at have konstateret de håndgribelige resultater ønsker familien måske at deltage.

After they have seen tangible results, the family will perhaps want to go along.

19. Hvornår vil dette ske?

Disse ting vil komme til at ske naturligt, og når tiden er inde.

These things will come to pass naturally and in good time

20. Forudsat at alkoholikeren gør hvad?

Imidlertid forudsat, at alkoholikeren fortsætter med at vise, at han kan holde sig ædru, velovervejet og hjælpsom, uanset hvad andre siger og gør.

provided, however, the alcoholic continues to demonstrate that he can be sober, considerate, and helpful, regardless of what anyone says or does.

21. Er vi alle perfekte til det?

Naturligvis falder vi alle ofte langt uden for dette ideal.

Of course, we all fall much below this standard many times.

22. Hvad må vi prøve at gøre?

Men vi må prøve at hele skaden straks, medmindre vi vil betale de uheldige følger med en druktur.

But we must try to repair the damage immediately lest we pay the penalty by a spree.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(Side 111)

(A) 1. Hvad med skilsmisse og separation?

Hvis skilsmisse eller separation foreligger, må der ikke være unødvendigt hastværk med atter at flytte sammen.

If there be divorce or separation, there should be no undue haste for the couple to get together.

2. Hvad er det vigtigste?

Manden må være sikker på, at han er kommet sig.

The man should be sure of his recovery.

3. Hvad må hustruen forstå?

Hustruen må have fuld forståelse for hans nye livsholdning.

The wife should fully understand his new way of life.

4. Hvad må der ske, hvis deres forhold skal komme til at fungere?

Hvis deres gamle forhold skal genoptages, må det være på et bedre grundlag, eftersom det tidligere ikke fungerede.

If their old relationship is to be resumed it must be on a better basis, since the former did not work.

5. Hvad indebærer det?

Det betyder en ny holdning og ånd i alt.

This means a new attitude and spirit all around.

6-a. Hvad er det sommetider bedst at gøre?

Til tider er det i alles interesse, at parret forbliver adskilt,

Sometimes it is to the best interest of all concerned that a couple remain apart.

6-b. Hvilken regel gælder her?

men i sagens natur kan der ikke gives nogen regel.

Obviously, no rule can be laid down.

7. Hvad må alkoholikeren gøre?

Lad alkoholikeren fortsætte programmet dag for dag.

Let the alcoholic continue his program day by day.

8. Hvad vil være klart for begge parter, hvis de antager programmet i deres liv?

Når tiden er inde til at flytte sammen igen, vil det stå klart for begge parter.

When the time for living together has come, it will be apparent to both parties.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(A) 9. Hvad skal man ikke lade alkoholikeren slippe af sted med at sige?  
Lad ingen alkoholiker påstå, at han ikke kan komme sig, medmindre han får sin familie tilbage.

Let no alcoholic say he cannot recover unless he has his family back.

10. Hvorfor?

Sådan er det bare ikke.

This just isn't so.

11. Hvad gælder i nogle tilfælde?

I nogle tilfælde vil hustruen af en eller anden grund aldrig tilbage.

In some cases the wife will never come back for one reason or another.

12. Hvad må nykommeren huske på?

Mind ham om, at hans helbredelse er uafhængig af mennesker.

Remind the prospect that his recovery is not dependent upon people.

13. Hvad afhænger vores helbredelse af?

Det afhænger af hans fællesskab med Gud.

It is dependent upon his relationship with God.

14-a. Hvad viser vores erfaringer?

Vi har set mennesker komme sig, hvis familie aldrig vendte tilbage,

We have seen men get well whose families have not returned at all.

14-b. Hvad har andres erfaringer vist?

og vi har set andre falde i, når familien kom for tidligt tilbage.

We have seen others slip when the family came back too soon.

(A) 15. Hvad må du og nykommeren gøre?

Både du og den nye må dag for dag vandre vejen mod åndelig fremgang.

Both you and the new man must walk day by day in the path of spiritual progress.

**Kommentar: Vi må huske på, at vores åndelige udvikling er veldefineret af Bill. "For hvis det ikke lykkedes for ham at udvikle sit åndelige liv gennem arbejde og selvfornægtelse overfor andre, ville han ikke kunne overleve de prøvelser og de nedture, som vil komme." Side 38.**

16. Hvad vil der ske, hvis I begge holder jer til det?

Hvis du holder ud, vil bemærkelsesværdige ting ske.

If you persist, remarkable things will happen.

17. Hvad har vores erfaringer vist os?

Når vi ser os tilbage, må vi erkende, at de ting, der hændte os, når vi overgav os selv til Guds varetægt, var bedre end noget, vi selv kunne have planlagt.

When we look back, we realize that the things which came to us when we put ourselves in God's hands were better than anything we could have planned.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

18-a. Hvad vil der ske, hvis vi følger vejledninger fra vores Højere Magt?  
Følg vejledningerne fra den Højere Magt, og du vil snart befinde dig i en ny og forunderlig verden,  
Follow the dictates of a Higher Power and you will presently live in a new and wonderful world,

18-b. Dette vil ske uanset hvad?  
uafhængig af disse nuværende forhold.  
no matter what your present circumstances!

(A) 19. Hvad må vi passe på, når vi arbejder med en nykommer og hans familie?

Når du arbejder med en mand og hans familie, skal du passe på ikke at blive involveret i deres skænderier.

When working with a man and his family, you should take care not to participate in their quarrels.

20. Hvorfor det?

Hvis du gør det, ødelægger du måske dine muligheder for at hjælpe.  
You may spoil your chance of being helpful if you do.

21. Hvad skal vi hjælpe familien til at forstå?

Men fremhæv over for familien, at han har været et meget sygt menneske og må behandles derefter.

But urge upon a man's family that he has been a very sick person and should be treated accordingly.

22. Hvad må de advares imod?

Du må advare mod at fremkalde bitterhed og jalousi.

You should warn against arousing resentment or jealousy.

23. Hvad må vi slå fast overfor familien?

Du må slå fast, at hans karakterdefekt ikke forsvinder fra dag til dag.

You should point out that his defects of character are not going to disappear over night.

24. Hvad skal vi hjælpe dem til at se?

Vis dem, at han har begyndt en periode af vækst.

Show them that he has entered upon a period of growth.

25. Hvad skal vi minde dem om, når de er utålmodige?

Når de er utålmodige, så bed dem erindre den lykkelige omstændighed, at han er ædru.

Ask them to remember, when they are impatient, the blessed fact of his sobriety.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(Side 112)

- (A) 1. Hvad gør vi, hvis vi selv har haft familieproblemer og har fundet en løsning på dem?

Har du haft held til at løse dine egne familieproblemer, så beskriv for nykommerens familie, hvordan dette lod sig gøre.

If you have been successful in solving your own domestic problems, tell the newcomer's family how that was accomplished.

2. Hvad kan man opnå ved dette?

På denne måde kan du dirigere dem ind på rette spor uden at kritisere dem.

In this way you can set them on the right track without becoming critical of them.

3. Hvor vigtig er beskrivelsen af, hvordan du og din hustru løst jeres problemer?

Beskrivelsen af, hvordan du og din hustru løste jeres problemer, er mere værd end nogen kritik.

The story of how you and your wife settled your difficulties is worth any amount of criticism.

- (A) 4. Hvad kan vi gøre, hvis vi er i åndelig form?

Hvis vi formodes at være åndeligt orienteret, kan vi foretage os alt det, en alkoholiker ikke forventes at gøre.

Assuming we are spiritually fit, we can do all sorts of things alcoholics are not supposed to do.

5. Hvad siger folk, som ikke forstår programmet? (En meget lang sætning)

Man mener ikke, vi bør færdes på steder, hvor der serveres alkohol; vi bør ikke opbevare det i vore hjem; vi bør undgå venner, som drikker; vi bør undgå film, som viser drikke-scener; vi bør ikke gå på bar; vore venner må skjule deres flasker, når vi besøger dem; vi må overhovedet ikke tænke på eller mindes om alkohol.

People have said we must not go where liquor is served; we must not have it in our homes; we must shun friends who drink; we must avoid moving pictures which show drinking scenes; we must not go into bars; our friends must hide their bottles if we go to their houses; we mustn't think or be reminded about alcohol at all.

6. Hvad viser vores erfaringer os?

Vor erfaring viser, at dette absolut ikke er nødvendigt.

Our experience shows that this is not necessarily so.

- (A) 7. Hvad sker der hver dag?

Vi støder på disse forhold hver dag.

We meet these conditions every day.



# ARBEJDET MED ANDRE

---

8-a. Hvad er der galt med den alkoholiker, som ikke kan gøre det?  
Den alkoholiker, som ikke kan tåle det, har stadig den alkoholiske tankegang,  
An alcoholic who cannot meet them, still has an alcoholic mind;

8-b. Hvad er der galt?  
der er noget galt med hans åndelige stadium.  
there is something the matter with his spiritual status.

9-a. Hvad ville hans eneste chance være for at holde sig ædru?  
Hans eneste chance for at holde sig ædru ville være steder som indlandsisen,  
His only chance for sobriety would be some place like the Greenland Ice Cap,

9-b. Hvad kan ødelægge det for ham?  
men selv der kan der dukke en eskimo op med en flaske whisky og ødelægge  
det hele.  
and even there an Eskimo might turn up with a bottle of scotch and ruin  
everything!

10. Kan en al-anon'er bekræfte denne udtalelse?  
Spørg blot en hvilken som helst hustru, som har sendt manden til fjerne steder i  
den tro, at han derved kunne flygte fra alkoholproblemet.  
Ask any woman who has sent her husband to distant places on the theory he  
would escape the alcohol problem.

(A) 11. Hvad er en af vores overbevisninger?  
Efter vor opfattelse er enhver behandling, som forsøger at bekæmpe  
alkoholismen ved at beskytte den syge mod fristelser, dømt til at mislykkes.  
In our belief any scheme of combating alcoholism which proposes to shield the  
sick man from temptation is doomed to failure.

12. Hvad sker der, når en alkoholiker forsøger at beskytte sig selv mod  
drikkesituationer?  
Hvis alkoholikeren forsøger at beskytte sig selv, kan det lykkes for en tid, men  
som regel ender det med en endnu større soldetur end nogen sinde før.  
If the alcoholic tries to shield himself he may succeed for a time, but he usually  
winds up with a bigger explosion than ever.

13. Er dette baseret på holdninger eller erfaringer?  
Vi har forsøgt disse metoder.  
We have tried these methods.

14. Hvad sker der altid?  
Disse forsøg på at gøre det umulige mislykkes altid.  
These attempts to do the impossible have always failed.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

(A) 15. Hvad er vores regel?

Så vores regel er ikke at undgå de steder, hvor der drikkes, *forudsat vi har en rimelig grund til at være der.*

So our rule is not to avoid a place where there is drinking, *if we have a legitimate reason for being there.*

16. Hvad omfatter det?

Det omfatter barer, natklubber, danserestauranter, receptioner, bryllupper, ja, selv helt almindelige selskaber.

That includes bars, nightclubs, dances, receptions, weddings, even plain ordinary whoopee parties.

17-a. Vil en potentiel al-anon'er føle sig tryk ved dette?

Til den, der har erfaring med en alkoholiker, må dette synes som at friste skæbnen,

To a person who has had experience with an alcoholic, this may seem like tempting Providence,

17-b. Hvad viser vores erfaringer?

men det er det ikke.

but it isn't.

(P) 18. Hvad er den vigtigste forudsætning? (3 sætninger)

Du vil bemærke, at vi fremhævede en forudsætning. Spørg derfor dig selv ved enhver lejlighed, som byder sig; "Har jeg en rimelig selskabelig, forretningsmæssig eller personlig grund til at være til stede? Eller forventer jeg at stjæle en smule fornøjelse fra de andre af stemningen, der er på disse steder?"

You will note that we made an important qualification. Therefore, ask yourself on each occasion, "Have I any good social, business, or personal reason for going to this place? Or am I expecting to steal a little vicarious pleasure from the atmosphere of such places?"

---

(Side 113)

1. Hvad kan vi gøre, hvis vi har det rigtige svar?

Kan du besvare disse spørgsmål tilfredsstillende, behøver du ikke at ængstes.

If you answer these questions satisfactorily, you need have no apprehension.

2. Har vi et valg?

Gå - eller bliv væk, hvad der passer dig bedst.

Go or stay away, whichever seems best.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

3. Hvilke to ting må vi være sikre på?

Men vær forvisset om at stå på fast åndelig grund, før du begynder, og at dit motiv med at gå hviler på et solidt grundlag.

But be sure you are on solid spiritual ground before you start and that your motive in going is thoroughly good.

4. Hvad bør vores motiv være, hvis vi deltager? (2 sætninger)

Tænk ikke på, hvad du kan få ud af lejligheden. Tænk på, hvad du kan tilføre den.

Do not think of what you will get out of the occasion. Think of what you can bring to it.

5. Hvad skal vi gøre i stedet, hvis vi er usikre?

Men vakler du, må du hellere arbejde med en anden alkoholiker i stedet.

But if you are shaky, you had better work with another alcoholic instead!

**Kommentar: Bemærk, at forfatterne i den originale tekst satte et udråbstegn efter sætningen ovenfor. Bemærk også, hvor vi får disse forslag. Vi skal have taget trinene og være begyndt med at arbejde med andre alkoholikere, før vi forsøger at vende tilbage til "det normale liv".**

6. Hvad er der ingen grund til?

Hvorfor sidde lang i ansigtet på steder, hvor der drikkes, og sukke efter gamle dage.

Why sit with a long face in places where there is drinking, sighing about the good old days.

(A) 7-a. Hvis vi deltager, og det er en fornøjelig anledning, hvad skal vi så forsøge at gøre?

Er der tale om en fornøjelig anledning, så forsøg at øge stemningen for de deltagende,

If it is a happy occasion, try to increase the pleasure of those there;

7-b. Hvad skal vi gøre, hvis det er i forretningsmæssig anledning?

er det en forretningsssammenkomst, så deltag i den almindelige forretningsentusiasme.

if a business occasion, go and attend to your business enthusiastically.

8. Hvad gør vi, hvis en person ønsker at spise, hvor der serveres alkohol?

Er du ude med én, som ønsker at spise på en bar, går du naturligvis med.

If you are with a person who wants to eat in a bar, by all means go along.

9. Hvad skal du udtrykkeligt gøre dine venner opmærksomme på?

Gør dine venner begribelig, at de ikke behøver at ændre deres vaner for din skyld.

Let your friends know they are not to change their habits on your account.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

10. Skal vi fortælle vores venner om vores alkoholisme?

Når tid og lejlighed byder sig, fortæl så alle dine venner, hvorfor alkohol og dig ikke kan forenes.

At a proper time and place explain to all your friends why alcohol disagrees with you.

11. Hvordan vil de reagere på sandheden?

Gør du dette omhyggeligt, vil ikke mange byde dig på drinks.

If you do this thoroughly, few people will ask you to drink.

12. Hvad gjorde vi, dengang vi drak?

Mens du drak, trak du dig lidt efter lidt tilbage fra livet.

While you were drinking, you were withdrawing from life little by little.

13. Hvad gør vi nu?

Nu er du på vej tilbage til verdens selskabsliv.

Now you are getting back into the social life of this world.

14. Hvad skal vi ikke gøre på dette tidspunkt?

Begynd ikke atter på denne tilbagetrækning, fordi dine venner drikker spiritus.

Don't start to withdraw again just because your friends drink liquor.

(A) 15-a. Hvad er vores opgave nu?

Din nuværende opgave er at være der, hvor du kan være til størst hjælp for andre,

Your job now is to be at the place where you may be of maximum helpfulness to others,

15-b. Hvad skal vi aldrig tøve med at gøre?

så tøv aldrig med at gå, hvis du kan være til hjælp.

so never hesitate to go anywhere if you can be helpful.

16. Hvad må vi heller ikke tøve med?

Du må ikke tøve med at begive dig til Jordens mest uhumske steder i dette ærinde.

You should not hesitate to visit the most sordid spot on earth on such an errand.

17. Hvad bliver vi lovet, hvis vi forsøger at opsøge de lidende alkoholikere?

Hold dig på dette grundlag i livets ildlinie, og Gud vil lede dig uskadt igennem.

Keep on the firing line of life with these motives and God will keep you unharmed.

(A) 18. Har nogle af os alkohol i hjemmet?

Mange af os har spiritus hjemme.

Many of us keep liquor in our homes.

## ARBEJDET MED ANDRE

---

19. Hvad er den vigtigste grund til det?

Vi har ofte brug for det til at bringe en grøn rekrut gennem de værste abstinenser.

We often need it to carry green recruits through a severe hangover.

20. Hvad gør nogle af os, som er blevet helbredt?

Nogle af os serverer det stadig for vore venner, forudsat at disse ikke er alkoholikere.

Some of us still serve it to our friends provided they are not alcoholic.

21. Hvad mener nogle af os om, at vi har alkohol hjemme?

Men nogle af os mener, at vi ikke bør servere spiritus overhovedet.

But some of us think we should not serve liquor to anyone.

22. Diskuterer vi det?

Vi diskuterer aldrig dette spørgsmål.

We never argue this question.

23. Hvilken holdning har vi til det?

Vi føler, at hver enkelt familie selv må beslutte dette i forhold til deres egne omstændigheder.

We feel that each family, in the light of their own circumstances, ought to decide for themselves.

---

(Side 114)

(A) 1. Hvad er vi forsigtige med ikke at gøre?

Vi er uhyre varsomme med at vise intolerance og modvilje over for drikkeri i almindelighed.

We are careful never to show intolerance or hatred of drinking as an institution.

2. Hvad viser vores erfaringer?

Erfaringen har vist os, at en sådan holdning ikke gavner nogen.

Experience shows that such an attitude is not helpful to anyone

3. Hvad bliver nye medlemmer i fællesskabet lettede over at erfare?

Enhver ny alkoholiker er på vagt over for denne indstilling blandt os og ånder lettet op, når de opdager, at vi ikke er fanatikere.

Every new alcoholic looks for this spirit among us and is immensely relieved when he finds we are not witch burners.

# ARBEJDET MED ANDRE

---

4-a. Hvad kan intolerance medføre?

En intolerant holdning kan måske frastøde alkoholikere, hvis liv kunne være reddet,

A spirit of intolerance might repel alcoholics whose lives could have been saved,

4-b. Hvad kan man også kalde intolerance?

hvis det ikke havde været for dette snæversyn.

had it not been for such stupidity.

5. Hvad ønsker dem, som nyder alkohol, ikke at høre?

Vi ville end ikke gavne det mådeholdne drikkeri, for ikke én ud af tusinde, som nyder alkohol, ønsker oplysning om alkohol fra en, som forbander det.

We would not even do the cause of temperate drinking any good, for not one drinker in a thousand likes to be told anything about alcohol by one who hates it.

(A) 6-a. Hvad ønsker vi i fællesskabet, at vi kan gøre for samfundet?

Vi håber, Anonyme Alkoholikere en skønne dag vil kunne hjælpe samfundet til en bedre forståelse af alvoren omkring alkoholproblemerne,

Some day we hope that Alcoholics Anonymous will help the public to a better realization of the gravity of the alcoholic problem,

6-b. Hvilken holdning må vi ikke indtage, hvis vi skal være til hjælp?

men vi vil være til ringe hjælp, hvis vor holdning er bitterhed og fjendtlighed.

but we shall be of little use if our attitude is one of bitterness or hostility.

7. Hvorfor det?

Det vil de, der nyder alkohol, ikke finde sig i.

Drinkers will not stand for it.

(A) 8. Hvem skabte vores problemer?

*Når alt kommer til alt, var vore problemer selvskabte.*

*After all, our problems were of our own making.*

9. Hvad var flaskerne?

*Flasken var blot et symbol.*

*Bottles were only a symbol.*

10. Hvad er vi holdt op med?

*I øvrigt er vi holdt op med at bekæmpe nogen eller noget.*

*Besides, we have stopped fighting anybody or anything.*

11. Hvorfor? (!!!)

*Det er vi nødt til.*

*We have to!*